



za džěci a staršich
für Kinder und Eltern

za dźeći

- 1 Wobrazowa stawizna:
Janšojski bog a són Witka
- 10 Wumolowanka
- 11 Janšojski bog
- 12 Spěw: Pastyrjo, hladajće



za staršich / für Eltern

- 13 »Dźeći dóstanu serbsku rěč
a kulturu do kolebki položenu«
»Kinder bekommen die sorbische
Sprache und Kultur mit in die
Wiege gelegt«
- 18 Wólberne bajki
oder Frau Müller dreht am Rad
- 20 Mój mały słowničk
Mein kleines Wörterbuch

IMPRESUM

LUTKI – 22. lětnik

Zo by so lěpje čitało, wuži-
wamy we wěstych padach
jenož žónske pomjenowanja,
na př. kubłarka. So wě, zo su
tež přeco mužojo wotpowěd-
neho powołanskeho stawa
měnjeni.

Der einfacheren Lesbarkeit
wegen verwenden wir in
bestimmten Fällen nur die
weiblichen Bezeichnungen,
z. B. die Erzieherin. Selbstver-
ständlich sind auch immer
männliche Personen des
entsprechenden Berufsstandes
gemeint.

Wudawačel / Herausgeber

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben
e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěčnym centrumom
WITAJ spěchuje so wot Založby
za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje
přiražki z dawkowych srědkow
na zakładze hospodarskich planow,
kotrež su Němski zwjazkowy sejm,
Krajny sejm Braniborskeje a Sakski
krajny sejm wobzamknyli.

Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-
Sprachzentrum wird gefördert durch
die Stiftung für das sorbische Volk,
die jährlich auf der Grundlage der
beschlossenen Haushalte des Deut-
schen Bundestages, des Landtages
Brandenburg und des Sächsischen
Landtages Zuwendungen aus Steuer-
mitteln erhält.



Redaktorka / Redakteurin

Weronika Butendeichowa

Wuhotowanje / Gestaltung

ibranka.grafika

Ilustracije / Illustrationen

Martina Burghart-Vollhardt;
Shutterstock/ Lanaart (str. 12)

Fota / Bilder

Peter Becker (titul); RCW (str. 17);
Pruchec (str. 14); Miroslaw Nowotny
(str. 18); LND (str. 21, zadnja
wobalka)

Čišć a wjazanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

Janšojski bog a sòn Witka

*Das Jänschwalder Christkind und Witkos
Weihnachtstraum*



Wobrazowa
stawizna
k wumolowanju
a zasopowě-
danju

tekst: Jill-Francis Ketlicojc

ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt



»Hač drje so w adwentnym času sony zwoprawdžeja?«, přemysluje Witko. Je srjedź decembra – a Witko je cyle wosebity són měř. W pěstowarni wón hišće na njón mysli a moluje wobraz. Julka hlada na jeho łopjeno a so praša: »Hród z poprjancow? Tajki rjany! Zwotkel maš ideju?« »Z mojeho sona«, wotmołwi Witko.

»Ob in der Weihnachtszeit Träume wahr werden?«, fragt sich Witko. Es ist Mitte Dezember – und Witko hat einen ganz besonderen Traum gehabt! Auch noch im Kindergarten denkt er daran und malt ein Bild. Julka schaut auf sein Blatt und fragt: »Ein Pfefferkuchenschloss? Wie schön! Woher hast du die Idee?« »Aus einem Traum«, antwortet Witko.



Wón powěda Julce, što je so jemu dźało:
 »Sym był princ a sym bydlił w poprjan-
 cowym hrodźe. Tam sym adwentničku
 swjećił. Moji hosćo běchu sněhowy muž,
 běły mjedwjedź, łuskač, sněhowa kra-
 lowna a knjeni Móškowa. A zhromadnje
 smy na najwažnišeho hosća čakali. Ale
 na koho? Bohužel sym wotućił a njesym
 to wjace zhonił.«

Er erzählt Julka seinen Traum: »Ich war
 ein Prinz und habe in einem Pfeffer-
 kuchenschloss gewohnt. Dort habe ich
 eine Weihnachtsfeier gefeiert. Meine
 Gäste waren ein Schneemann, ein Eis-
 bär, ein Nussknacker, die Schneekönigin
 und Frau Holle. Und wir alle warteten
 noch auf den wichtigsten Gast. Aber
 wer war das? Leider bin ich aufgewacht,
 ehe ich das erfahren konnte.«



Kublarka je připadnje připošluchała. Wona praji: »Tež my w pěstowarni swjećimy bórce adwentničku a změjemy wosebiteho hosća!« »Oj! Štó přiródže?«, wołataj Witko a Julka. »Janšojiski bog!«, wotmołwi kublarka. »Chcemy započinać, našu adwentničku přihotować!« Wona njese kašćik połny šablonow za hwězdy, zwónčki, jandželki a štomiki. Z nimi móža džěči hodownu pychu z papjery paslić.

Die Erzieherin hat zufällig mitgehört. Sie sagt: »Auch wir haben bald Weihnachtsfeier mit einem besonderen Gast!« »Oj! Wer kommt?«, rufen Witko und Julka. »Das Jänschwalder Christkind!«, antwortet die Erzieherin. »Wir wollen mit den Vorbereitungen beginnen!« Sie bringt eine Kiste voller Schablonen für Sterne, Glocken, Engelchen und Bäumchen. Damit können die Kinder Weihnachtsschmuck basteln.



A hižo džęci pilnje pasla. Cyły čas ręča wo Janšojkskim bogu! »Bojiće so prućika Janšojскеho boga?«, so Alenka praša. »Čehodla?«, džiwa so Julka. »Janšojksi bog tola z prućikom njebijе. Wón z nim ludži majka! To přinjese zbožo a stro-wotu. Hač drje tež moju klanku Kalinku požohnuje?« »Za čo to twoja klanka trje-ba?«, džiwa so Witko. »Wona je syrotka a ma wjele starosców«, wotmołwi Julka.

Beim Basteln reden alle über das Jänsch-walder Christkind! »Fürchtet ihr euch vor seiner Rute?«, fragt Alenka. »Warum?«, meint Julka. »Das Christkind schlägt nicht mit der Rute, sondern streichelt damit! Das bringt Glück und Gesundheit. Ob es auch meine Puppe Kalinka seg-net?« »Wozu braucht das deine Puppe?«, wundert sich Witko. »Sie ist ein Waisen-kind und hat viel Kummer«, antwortet Julka.



Na druhi dzeń pjeku dźeći poprjančki.
A rozmołwja so dale wo Janšojskim
bogu. Julka praji: »Bože dźećo njemóže
ničo widźeć, nic wěрно? Ma tola před
mjezwočom šlewjer, banty a rječazki.«
»Tajki ka!«, měni Witko. »Janšojski bog
móže přiwsěm wšitko widźeć! Wšako
móže tež kuzlać!« Dokładnje drje to
Witko njewě, ale je sej chětro wěsty.

Am nächsten Tag backen die Kinder
Plätzchen. Und weiter unterhalten sie
sich über das Jänschwalder Christkind.
Julka sagt: »Das Christkind kann nichts
sehen, nicht wahr? Es hat doch einen
Schleier, Bänder und Kettchen vor dem
Gesicht.« »So ein Quatsch!«, meint
Witko. »Das Christkind kann trotzdem
alles sehen! Es kann ja auch zaubern!«
Genau weiß das Witko nicht, aber er
ist sich ziemlich sicher.



Skónčnje je tak daloko! Je adwentnička. Na blidže steja talerje z poprjančkami a hodowne paslenki. Džěci čakaja na wosebiteho hosća – Witko čuje so zaso kaž w swojim sonje! Naraz zazwoni zwónčk. Wšitcy su cyle mjelčo. Do jstwy stupi krasna postawa Janšojškeho boga ze swojimaj přewodžerkomaj. »Witajće k nam!«, praji kubłarka. Džěci wospje-tuja. Janšojški bog so pokłoni. Potom zaspěwaja džěci hodowny spěw.

Endlich ist die Weihnachtsfeier! Auf dem Tisch stehen Teller mit Plätzchen und Basteleien. Die Kinder warten auf den besonderen Gast – Witko fühlt sich wie in seinem Traum! Plötzlich läutet ein Glöckchen. Alle sind ganz still. Nun kommt das wunderschöne Jänschwalder Christkind mit zwei Begleiterinnen. »Herzlich willkommen!«, rufen alle. Das Christkind verneigt sich. Dann singen die Kinder ein Weihnachtslied.



Cyły čas Janšojski bog mjelči. Chodźi wot dźěsća k dźěsću. Z wupyšenym prućikom kóždy dźěćo na ramjenju pomajka. Potom dari jemu słódkosć ze swojeho měška. Witko zadźerži dych, jako je Janšojski bog při nim. Při majkanju z prućikom čuje so Witko naraz cyle lochki. »Džakuju so«, wón zašępta a dari Janšojskemu bogu swój wobraz z poprjancowym hrodom.

Die ganze Zeit schweigt das Christkind. Mit der geschmückten Rute streichelt es jedes Kind an der Schulter. Dann schenkt es ihm eine Süßigkeit aus seinem Bündel. Witko hält den Atem an, als das Jämschwalder Christkind bei ihm ist. Beim Streicheln mit der Rute fühlt er sich plötzlich ganz leicht. »Danke«, flüstert er und schenkt dem Christkind sein Bild vom Pfefferkuchenschloss.



Pozdžišo, jako wšitcy poprjančki jědža a kakaw pija, praji Witko k Julce: »My njejsmy w žanym poprjancowym hrodže. Naša adwentnička pak je wjele rjeńša hač ta w mojim sonje!« Julka měni: »A ja so wjeselu, zo je Janšojiski bog tež moju klanku z pručikom pomajka!« Jasnje je: Wopyt Janšojiskeho boga bě za wšitkich woprawdžity són!

Später, als alle Plätzchen essen und Kakao trinken, sagt Witko zu Julka: »Wir sind in keinem Pfefferkuchenschloss, trotzdem ist unsere Weihnachtsfeier viel schöner als die in meinem Traum!« Julka meint: »Und ich freue mich, dass das Christkind auch meine Puppe mit der Rute gestreichelt hat!« Ganz klar: Der Besuch des Jänschwalder Christkinds war für alle ein wahrer Weihnachts-traum!

Janšojški bog

Das Jänschwaller Christkind



W starých časach, to rěka před 70 a hišće wjace lětami, su so młode wjesne holcy w čmowych měsachach po wječorach na tak mjenowanych přazach zetkawali, zo bychu z wołmy a lena nitki přadli. W Janšojcach w Delnjej Łužicy je so w adwentnym času na tajkej přazy najstarša holca jako »Janšojski bog« wuzwoliła. To je delnjoserbsce a rěka telko kaž »Bože džěčo z Janšojc«. Drasta Janšojškeho boga je so z najrjeńšich džělow delnjoserbskeje drasty zestajiła. Jeho mjezwóčo bu pod šlewjerjom, pisany bantami a debjenkami zakryte, dokelž njesmědžeše nic to Janšojškeho boga spóznać. Krótko do hód chodžeše potom tutón Janšojski bog dom wot domu a džěcom wobradžeše. Tež džensa so rjany delnjoserbski nałožk w Janšojcach, ale tež w pěstowarnjach abo starownjach wokolnych wsow pěstuje.

Hdyž poda so Janšojski bog na puć, ma při lěwej ruce měšk a zwónčk, z kotrymž swój přichad připowědža. Hdyž je dóšoł, zakłapa z prućikom – su to z pisanymi seklemi wupyšene hałžki brězy – wo wokno abo durje. Hdyž zastupi ze swojimaj přewodžerkomaj do domu, so před swójbu pokłoni. Wosebje džěci čakaja na Janšojškeho boga z wulkej napjatošću. Tohodla knježi při wopyće přeco swjatočna atmosfera. Džěci zaspěwaja adwentne a hodowne spěwy abo přednjesu hrónčka a basnje. Potom bliži so Janšojski bog kóždemu džěsću, pohaca jemu lico a dótknje so jeho ramjenja trójce z prućikom. To přinješe strowotu a zbožo. Naposledk dari jemu slódkosć, jabłuko abo worjечи ze swójeho měška. Přez cyły čas so mjelči, dokelž Janšojski bog ženje njerěči!

In alten Zeiten, das heißt vor 70 und mehr Jahren, trafen sich junge Mädchen des Dorfes in der dunklen Jahreszeit abends zu sogenannten Spinten, um aus Wolle und Flachs Garn zu spinnen. In Jänschwalde in der Niederlausitz wurde in der Adventszeit auf einer solchen Spinte das älteste Mädchen zum »Janšojski bog« gewählt. Das ist niedersorbisch und bedeutet so viel wie »das Christkind aus Jänschwalde«. Die Tracht des Jänschwalder Christkinds wurde aus den schönsten Teilen der niedersorbischen Tracht zusammengestellt. Sein Gesicht wurde hinter einem Schleier, bunten Bändern und Perlenketten verhüllt, da niemand das Christkind erkennen sollte. Kurz vor Weihnachten ging es dann von Haus zu Haus, um den Kindern zu beschenken. Auch heute wird dieser schöne niedersorbische Brauch in Jänschwalde, aber auch in Kindergärten und Altenheimen der umliegenden Dörfer gepflegt.

Wenn sich das Jänschwalder Christkind auf den Weg macht, trägt es um den linken Arm ein Bündel und ein Glöckchen, mit dem es sein Kommen ankündigt. Dann klopft es mit seiner Rute ans Fenster oder an die Tür. Wenn es mit seinen zwei Begleiterinnen ins Haus tritt, verbeugt es sich vor der Familie. Besonders Kinder warten mit großer Spannung auf das Jänschwalder Christkind. Deshalb herrscht beim Besuch immer eine feierliche Stimmung. Die Kinder singen Advents- und Weihnachtslieder oder sagen einen Spruch oder ein Gedicht auf. Dann tritt das Jänschwalder Christkind zu jedem Kind, streichelt ihm seine Wange und berührt mit seiner Rute dreimal dessen Schulter. Das bringt Gesundheit und Glück. Zum Schluss schenkt es ihm aus seinem Bündel eine Süßigkeit, einen Apfel oder Nüsse. Die ganze Zeit wird geschwiegen, denn das Jänschwalder Christkind spricht nie!

Pastyrio, hladajće!

česki hodowny spěw |
hornjoserbsce: Lubina Hajduk-Veljkovičowa



Jandžel:

1. Pa-sty-rjo, hla-daj-će, w Be-tle-he-mje hwě-zda je.
Je-je swě-tło nas tam wje-dže, je-je swě-tłu sčě-huj-će!
Je-je swě-tło nas tam wje-dže, je-je swě-tłu sčě-huj-će.



Pastyrjo:

2. Što da je? Štó ty sy,
zo nas wołaš we nocy?
||: Čehodla ty spać nas njedaš,
jandželo, ty křidlaty? :||

Jandžel:

3. W žłobiku, na słomje
leži džěćo małuške.
||: Runje džensa wo pońocy
narodźił so Zbóžnik je. :||



Pastyrjo:

4. Wołanje słyšimy,
na puć so nětk podamy.
||: Čehnjemy do Betlehema,
Zbóžnika tam witamy. :||



»Džěci dóstanu serbsku rěč a kulturu do kolebki položenu«

»Kinder bekommen die sorbische Sprache und Kultur mit in die Wiege gelegt«

Marina Pruchowa bydlí z mandželskim Marijom a džowkomaj w Sulšecach. Starša džowka Sophia chodźi do 9. lětnika Johanneuma we Wojerecach a młódša džowka Anika do 6. lětnika Serbskeje wyšeje šule Ralbic.

Marina Prucha wohnt mit ihrem Ehemann Mario und ihren beiden Töchtern in Sollschwitz. Die ältere Tochter Sophia besucht die 9. Klasse des Johanneums in Hoyerswerda und die jüngere Tochter Anika die 6. Klasse der Sorbischen Oberschule in Ralbitz.

Knjeni Pruchowa, pochadžeće z Běžeje Wody, kotraž słuša hač do džensnišeho k serbskemu sydłenskemu rumej. Šće jako džěćo a młodostna Serbow znała? Kak so serbstwo w Běžeje Wodze pokazuje?

Dalokož móžu so dopomnić, njejsmy w šuli scyła ničo wo Serbach zhonili. Z industrializaciju je do Běžeje Wody mnoho Němcow a Rusow přičahnyło, tak zo nimo serbskeho mjena města w zjawnym rumje bórže wjace ničo serbskeho njebě. Jako džěćo pak sym ze smojimaj staršimaj často zarjadowanja w Slepom abo Rownom wopytowała a sym tam ze serbskimi nałožkami do kontakta přišła. Moja mać je tež rady serbske jutrowne jejka debila.

Kak šće z Běžeje Wody do Sulšec přišła?

Sym w Budyšinje studowała a mój tehdyši sobuwobydler, kotryž ze Salowa pochadžeće, je mje mjez druhim na mejemjetanje sobu wzał. A tak je přišło, zo sym potom w Sulšecach woprawdže mojeho džensnišeho mandželskeho zeznała!

Frau Prucha, Sie stammen aus Weißwasser, welches bis heute zum sorbischen Siedlungsgebiet gehört. Haben Sie als Kind und Jugendliche die Sorben gekannt? Wie ist das Sorbische in Weißwasser sichtbar?

Soweit ich mich erinnere, haben wir in der Schule gar nichts über die Sorben erfahren. Mit der Industrialisierung sind viele Deutsche und Russen nach Weißwasser gekommen, sodass es neben der sorbischen Ortsbezeichnung im öffentlichen Raum bald nichts Sorbisches mehr gab. Als Kind habe ich mit meinen Eltern aber öfter Veranstaltungen in Schleife oder Rohne besucht und bin dort mit dem sorbischen Brauchtum in Kontakt gekommen. Meine Mutter hat auch gerne sorbische Ostereier bemalt.

Wie sind Sie von Weißwasser nach Sollschwitz gekommen?

Ich habe in Bautzen studiert und ein damaliger Mitbewohner, der aus Saalau stammt, hat mich unter anderem zum Maibaumwerfen mitgenommen. Tatsächlich habe ich dann in Sollschwitz meinen zukünftigen Mann kennengelernt!



Swójba Pruchec na 1. swjaty
woprawjenju džowki Aniki.
Familie Prucha bei der Erstkommunion
von Tochter Anika.

Kajke su rěčne zwučenosće we Wašej swójbje, t. r., što z kim w kotrej rěči rěči?

Mój mandželski je Serb a rěči z naju
džowkomaj přewažnje serbsce. Moja
přichodna mać je zemrěła, jako běšej
holcy hišće chětro małej, a mój přichod-
ny nan, kotryž je hakle njedawno zemrěł,
je němsce rěčał. Z tym je so mój muž
nastupajo serbsčinu k hłownej počaho-
wej wosobje wuwil. Na swójbných swje-
dženjach so tuž serbsce a němsce rěči.

Jako bě Sophia hišće mała, sym přeni
raz kurs serbsčiny wopytała. Spočatnje
sym sej myslila, zo budu ze swojimaj
džěšćomaj serbsce rěčeć. Z tutej myslu
pak sym so prawje bórze rozžohno-
wała, dokelž je to Sophia wotpokazała –
a pozdžišo tež Anika. Džěšći zwjazujetej
z kóždym staršiskim džělom kruće jednu
rěč. Tak rěču ja z nimaj w přenim rjedže
němsce, ze Sophiju druhdy tež hišće jen-
dželsce, za což je mi mjeztym džakowna.
W šuli ma mjenujcy w jendželščinje
irskeho wučerja, kotrehož přez to nje-
hladajo jeho akcenta jara derje rozumi.

Welche Sprachgewohnheiten herrschen in Ihrer Familie, d. h. wer redet mit wem in welcher Sprache?

Mein Mann ist sozusagen »Vollsorbe«
und redet mit unseren beiden Töchtern
überwiegend sorbisch. Meine Schwie-
germutter ist gestorben, als die beiden
noch ziemlich klein waren, und mein
Schwiegevater, der vor Kurzem verstor-
ben ist, hat deutsch gesprochen. Damit
ist mein Mann der Hauptbezugspunkt
zum Sorbischen bei uns in der Familie
geworden. Bei Familienfeiern wird daher
sorbisch und deutsch gesprochen.

Als Sophia noch klein war, habe ich
zum ersten Mal einen Sorbischkurs
besucht und anfangs gedacht, ich werde
mit meinen Kindern sorbisch sprechen.
Davon bin ich dann aber recht bald
abgekommen, da Sophia es abgelehnt
hat – und später Anika ebenfalls. Die
Kinder sind pro Elternteil fix auf eine
direkte Sprache geprägt. So spreche ich
mit ihnen vorrangig deutsch, mit Sophia
manchmal auch noch englisch, wofür sie
mittlerweile dankbar ist, weil sie in der
Schule einen irischen Englischlehrer hat
und diesen trotz Akzent damit sehr gut
versteht.

Sie selbst lernen aktiv Sorbisch, u. a. in Sor- bischkursen des WITAJ-Sprachzentrums. Was hat Sie dazu motiviert?

In meiner Schulzeit habe ich Englisch
und Französisch gelernt. Aber Sorbisch
gehört ja zur slawischen Sprachfamilie
und unterscheidet sich deutlich von den
romanischen Sprachen. So ist es mir
anfangs sehr schwergefallen, in die
Sprache hineinzufinden, die sorbische
Konsonanten richtig auszusprechen.
Aber die Liebe zu meiner Familie hat mir
geholfen dranzubleiben. Ich wollte ein-

Sama aktiwnje w kursach serbsce wuknjeće.

Što je Was k tomu motiwowało?

W swojim šulskim času sym jendželščinu a francoščinu wuknyła. Ale serbščina słuša wšak k słowjanskim rěčnym swój-
bam a so chětro wot romaniskich rěčow
rozeznawa. Tak bě za mnje spočatnje
čežko, so w rěči orientować, serbske
konsonanty prawje wurjekować. Ale
lubosć k mojej swójbje je mje pohonjała,
w swojim prócowanju njepopušćić.
Chcych cyle jednorje serbsce wuknyć
a wjeselu so, zo móžu wjetšemu džělej
serbskich rozmołwow derje sčěhować.
Sama rěčeć je wězo čěšo, wšako noch-
ceš jako dorosćena žane zmylki činić.
Wosebjje, štož kóncowki nastupa, pobra-
čuje mi rěčne začuce za serbščinu. Ale
zakładne sady hižo cyle derje zmištruju.
(so směje)

**Kotre nazhonjenja sće nastupajo wuwće
serbščiny pola džěsći w pěstowarskej a nětko
w šulskej starobje zběrała? Kotry wliw matej
pěstowarnja a šula na jeju serbskorěčne
wuwće?**

Z rěčneho wida bě za njeju pěstowarnja
jara wažna. Wobě měještej tež serbsku
kubłarku. Ze swojimi serbskimi přečel-
kami a přečelemi rěčitej zdžěla serbsce,
zdžěla němsce. Sophia je w zakładnej
šuli tež jara derje ze serbščinu wušla.
Jako stejachmy potom před prašenjom,
na kotrej šuli chce wot 5. lětnika dale
wuknyć, smy so za Johanneum we Woje-
recach rozsudžili, dokelž je šulski puć
krótki. Bohužel nimaja tam za nju žadyn
adekwatny poskitk serbščiny. Tamniši
cyłodnjowski poskitk je na Witaj-džěci
wusměřeny.

fach Sorbisch lernen und freue mich,
dass ich Unterhaltungen in sorbischer
Sprache zum Großteil folgen kann.
Selbst sprechen ist natürlich schwieri-
ger, da man als Erwachsene ja keine
Fehler machen möchte. Gerade was die
Endungen betrifft, fehlt mir das sorbi-
sche Sprachgefühl. Aber die grundlegen-
den Sätze kriege ich schon hin. (lacht)

**Welche Erfahrungen haben Sie bezüglich
der sprachlichen Entwicklung ihrer Töchter
gesammelt? Welchen Einfluss haben Kita
und Schule auf deren Sorbischkenntnisse?**

Die Kita war für beide sprachlich gese-
hen wichtig. Beide hatten auch eine
sorbische Erzieherin. Mit befreundeten
sorbischen Kindern sprechen sie teils
sorbisch, teils deutsch. Sophia ist mit
der sorbischen Sprache in der Grund-
schule in Ralbitz auch sehr gut zurecht-
gekommen. Als es dann um die Ent-
scheidung ging, an welcher Schule sie
ab der 5. Klasse weiter lernen möchte,
haben wir uns für das Johanneum in
Hoyerswerda entschieden, da der Fahrt-
weg kürzer ist. Leider gibt es für sie dort
kein adäquates Sorbischangebot. Das
dortige Ganztagsangebot ist für Witaj-
Kinder ausgelegt.

Das ist schade, aber durch andere
Angebote, wie z. B. diesen Sommer das
Sprachferienlager des Sorbischen Schul-
vereins in Seifhennersdorf, bleiben die
Kinder mit der Sprache aktiv verbunden.
Dort konnte Sophia mit anderen sor-
bischen Jugendlichen viel sorbisch
sprechen.

To je škoda, ale přez druhe poskitki, kaž na přikład w tutym lěće rěčne prózd-ninske lěhwo Serbskeho šulskeho towar-stwa we Wodowych Hendrichcach, wostanjetej džěsći aktiwnje z rěču zwja-zanej. Tam móžeše Sophia z druhimi serbskimi młodostnymi wjele serbsce rěčeć.

Polu Aniki je w 2. a 3. lětniku korona na překi přišla. To bě za nas dosć wulke wužadnje a běch wjesoła, zo móžach ju džakowano mojim serbskorěčnym kmanosćam podpěrać, jako dyrbjachu džěći doma samostatnje wuknyć. Anika je so potom za Ralbičan wyšu šulu rozsudžiła a nima ze serbskimi facho-wymi wurazami žane čěže.

Što su po Wašim měnjenju lěpšiny a ewtl. njelěpšiny dwurěčneho kubłanja?

Hdyž tule w regionje bydlíš, ma to jenož lěpšiny! Džěći dóstanu serbsku rěč a kulturu do kolebki položenu a móža so wšudže wobdželeć, dokelž so we wobě-maj rěčomaj pohibuja. Džěći wuknu rěč cyle připódla a bjez napinanja, mjeztym zo dyrbja so dorosćeni jara prócować. Dwurěčne kubłanje trenuje mozy a čím zašo druhu rěč nawuknu, čím lěpje. Rěče wotwěraja durje a chowaja w sebi potencial, kotryž móže so pozdžišo w žiwjenju wudanić. Ze serbsčinu móžeš so na přikład wjele lóšo do tamnych slo-wjanskich rěčow zanurić. Štó wě, dokal žiwjenski puć našeju džěsći raz pow-jedže? Z drugej rěču matej přeco wjace opcijow a móža pozdžišo samej roz-sudzić, što z njej činić a hač ju do swěta njesć chcetej.

Njelěpšiny při dwurěčnym kubłanju žane njewidžu, znajmjeńša nic z wida džěsća, wšako přez dwurěčnosť ničo njezhubi!

Bei Anika ist in der 2. und 3. Klasse Corona dazwischengekommen. Das war für uns eine ziemliche Herausforderung und ich war froh, dass ich sie beim Homeschooling dank meiner sorbischen Sprachkenntnisse unterstützen konnte. Als es bei Anika dann um die Frage der weiterführenden Schule ging, hat sie sich für Ralbitz entschieden und kommt auch mit sorbischen Fachbegriffen gut zurecht.

Was sind Ihrer Meinung nach die Vorteile oder auch Nachteile einer zweisprachigen Erziehung?

Wenn man hier in der Region wohnt, ist es nur von Vorteil! Die Kinder bekommen die sorbische Sprache und Kultur mit in die Wiege gelegt und können an allem teilnehmen, da sie sich in beiden Sprachen bewegen. Kinder lernen die Sprache ganz nebenbei und ohne An-strengung, wohingegen es uns Erwach-senen große Mühe bereitet. Zweispra-chige Erziehung trainiert das Gehirn und je eher sie eine zweite Sprache lernen, desto besser. Sprachen öffnen einem Türen und bergen ein großes Potential in sich, dass sich später im Leben aus-zahlen kann. Mit Sorbisch findet man sich z. B. in slawischen Sprachen zu-recht. Wer weiß, wo der Lebensweg unsere Kinder einmal hinführt? Mit einer zweiten Sprache haben sie mehr Optio-nen und können später selbst entschei-den, was sie damit anfangen und in die Welt tragen wollen.

Nachteile bei der zweisprachigen Erziehung sehe ich keine, zumindest nicht aus Sicht des Kindes, es verliert ja dabei nichts!



Džowka Anika (naprawo) na lětušej comicowej dźěłarničce Rěčneho centrum WITAJ w Hornim Hajnku.

Tochter Anika (rechts) beim diesjährigen Comicworkshop des WITAJ-Sprachzentrums in Dreihäuser.

Na lořišim swjedženju serbsčinarjow sće tamnym kursistam serbsku katolsku drastu předstajila. Swojimaj džowkomaj móžeće k wosebitym cyrkwiskim wjerškam sama družču drastu zhotować ...

Haj, a wonej nochcetej so mjeztym hižo wot žaneje druheje hotowańće wobłěkać dać. Stej hordej, zo jeju mać to sama móže. Rjenje při tym je, zo móžu sej za wobłěkanje čas brać a holcy móžetej mjeztym tež raz mału přestawku činić. Sophia poprawom w šatach njechodži, ale za serbsku drastu čini rady wuwzać. K swojemu firmowanju chce klětu tež jako družka hić. W času do přrnjeho swjateho woprawjenja Sophije smy so tehdy z někotrymi druhimi maćerjemi prawidłownje zetkawali, zo bychmy za swoje džowki sački tykali. Sym horda na to, zo móžu sej tutu wědu a kmanosć přiswojeć a so wo tym wuměnjec.

Sama wobłěkam so na wysoke cyrkwinske swjedženje serbsku narodnu drastu. Tak bě to tež składnostnje přrnjeho swjateho woprawjenja naju džowkow. Je to runje tak swjedžen za moje džěčo kaž za mnje. Je rjenje, zo so džen a wjac maćerjow k tutym přiležnosćam serbsku drastu wobłěka a tak tradiciju wobchowa.

Zum Fest der Sorbischlernenden im letzten Jahr haben Sie den anderen Kursisten die sorbische katholische Tracht vorgestellt. Ihren Töchtern können Sie die Tracht der Družka (Brautjungfer) selbst ankleiden ...

Ja, und die beiden wollen sich mittlerweile auch von niemandem anderen anziehen lassen und sind stolz darauf, dass ihre Mama das selbst kann. Das Schöne dabei ist, dass ich mir beim Anziehen Zeit lassen kann und die Mädchen zwischendurch auch eine Pause einlegen können. Sophia trägt normalerweise keine Kleider, aber bei der Tracht macht sie eine Ausnahme. Sie möchte auch zur Firmung nächstes Jahr als Družka gehen. Als z. B. die Erstkommunion von Sophia anstand, habe ich mich auch mit einigen Müttern aus Sollschwitz zusammengetan und für unsere Töchter die Sački (Perlennetze der Brautjungfertracht) selbst angefertigt. Das macht einen stolz, dieses Wissen und Können zu erlangen und sich darüber auszutauschen.

Ich selbst trage zu hohen kirchlichen Anlässen die sorbische Festtagstracht wie auch anlässlich der Erstkommunion unserer beiden Töchter. Es ist ein Festtag für mein Kind gleichermaßen wie für mich. Ich finde es schön, dass sich mehr und mehr Mütter zu diesen Anlässen die Tracht anziehen und damit die Tradition bewahren.



WÖLBERNE BAJKI ČODER FRAU MÜLLER DREHT AM RAD*

DWURĚČNA SCINOWA KLANKOHRA PO SERBSKEJ BAJCE
WOT ŠĆĚPANA SIEGFRIEDA | NĚMSCE A SERBSCE
PUPPEN- UND SCHATTENTHEATER NACH SORBISCHEN MÄRCHENMOTIVEN
VON STEPHAN SIEGFRIED | IN DEUTSCHER UND SORBISCHER SPRACHE

W oktobru předstaji Němsko-Serbske ludowe dźiwadło (NSLDŽ) nowe serbsko-němske klankodźiwadło a wěnowaše so w njej serbskej ludowej bajce »Rjana a hrozna džowka«. Hłowny akter inscenacije bě Šćěpan Siegfried, kotryž bě hač do hrajeje doby 2022/23 nawoda Budyskeho klankodźiwadła. Wón je sej stawiznu wo młynku Maniju wumyslił, kotryž rady stawiznički powěda, hdyž nima ničo za džěło. A to so časćišo stawa, hdyž njoběži w rěce dosć wody, zo móhło so młynske koło wjerćeć! Młynk Mani rěčeše němsce, ale bajka předstaji so dospołnje serbsce. Wězo spožči dźiwadźelnik kóždemu charakterej wosebity hłós a zwěrjatkam da awtentisce korčeć, rjehotać, mjawčeć a spěwać.

Im Oktober führte das Deutsch-Sorbische Volkstheater (DSVTh) Bautzen sein neues sorbisch-deutsches Puppentheater auf. Darin widmete es sich dem sorbischen Märchen »Die schöne und die hässliche Tochter«. Hauptakteur war Stephan Siegfried, der bis zur Spielzeit 2022/23 das Bautzener Puppentheater leitete. Dafür hatte er sich den Müller Manni ausgedacht, der gerne Geschichten erzählt, wenn er nichts zu tun hat. Und das kommt öfters vor, wenn im Mühlgraben zu wenig Wasser fließt, um das Mühlrad anzutreiben! Müller Manni sprach deutsch, das Märchen hingegen wurde sorbisch erzählt. Dabei verlieh der Schauspieler jedem Charakter eine besondere Stimme und ließ die Tiere authentisch grunzen, wiehern, miauen und krähen.

* Chorosće dla njeje žónska dźiwadźelnica rólu přewzać móhla.

Krankheitsbedingt konnte die weibliche Schauspielerin die Rolle nicht übernehmen.

Hižo tójšto lět poskića dźiwadło dwurěčne inscenacije za serbske a wosebje za serbsce wuknjace dźěći. A tutón koncept so wudani, dokelž móža tak Witaj-dźěći jednanju lěpje sčěhować. Štyri króc su pěstowarske a zakładnošulske dźěći, jich kubłarki, kublarjo, wučerki a wučerjo předstajenje »Wólberne bajki oder Frau Müller dreht am Rad« w Budyšinje na hrodže dožiwili. NSLDŽ je pak tež cyłe jewišćo, figury, techniki a sobuskutkowacych do awtow zapakowało a ze swojej hru do Pančic-Kukowa, Worklec, Chrósćic, Slepoho a Kulowa jěło, zo móhli sej tam dźěći krasnu bajku lubić dać.

Wulka chwalba słuša wšitkim akteram dźiwadła, wosebje pak w sewjernej Němskej rodženemu klankodźiwadźelnikej Šćěpanej Siegfriedej, kotryž je serbske pasaže nawuknył a publikumej jako młynk-powědar lóštne tři štwórc-hodžiny wobradžał. Nimo toho je tež režiju wjedł.

Schon seit etlichen Jahren bietet das DSVTh für sorbische, besonders aber für Sorbisch lernende Kinder zweisprachige Inszenierungen an. Und dieses Konzept zahlt sich aus, da Witaj-Kinder der Handlung so gut folgen können. Vier Mal haben sich Vor- und Grundschulkinder sowie deren Erzieherinnen und Lehrerinnen die Aufführung »Wólberne bajki oder Frau Müller dreht am Rad« im Bautzener Burgtheater angesehen. Das DSVTh hat aber auch die ganze Bühne, Figuren, Technik und Mitwirkende in Autos gepackt und ist mit seinem Stück nach Panschwitz-Kuckau, Räckelwitz, Crostwitz, Schleife und Wittichenau gefahren, damit auch dort die Kinder in den Genuss dieses wunderschönen Märchens kommen konnten.

Ein großes Lob an alle Akteure des Theaters, besonders aber dem in Norddeutschland geboren Puppenspieler Stephan Siegfried, der sich auch die sorbischen Passagen angeeignet und dem Publikum als erzählender Müller eine unterhaltsame Dreiviertelstunde beschert hat. Außerdem hat er Regie geführt.

Naš časopis »Lutki« je so předšulske dźěći serbskeje pěstowarnje Budyšin »Jan Radyserb-Wjela« po předstajenju prašał, kak je so jim dźiwadło lubiło. Tule jich wotmoħwy:

Unsere Zeitschrift »Lutki« hat die Vorschulkinder des sorbischen Kindergartens Bautzen »Jan Radyserb-Wjela« nach der Vorstellung gefragt, wie ihnen das Theaterstück gefallen hat. Hier ihre Antworten:

Jonathan: »Mir haben die Figuren gefallen. Besonders lustig war das Schwein, es hat so witzig gegrunt. Von der Geschichte habe ich ein paar Sachen verstanden.«

Josua: »Ich habe alles verstanden. Erst hat der Müller sorbisch geredet und dann deutsch. Es ging um ein Mädchen, das immer geholfen hat, und um eines, das gar nichts gemacht hat.«

Clemens a Gustaf: »Namaj je so jara lubiło! Smój so wjele smjeć dyrbjałoj – najbóle, jako su holcy, kotrež su šaty plokali, na lěnju holcu mazane pjelchi čisli.«

Mój mały słownik – Mein kleines Wörterbuch

Adwent a hody – Advent und Weihnachten

adwentnička	– Adventsfeier
bojeć so	– sich fürchten; befürchten
Bože džěčo	– Christkind
čuć so	– sich fühlen
dar	– Geschenk
darić	– schenken
džec so, sonić	– träumen
hałžka	– Zweig
hodowne wiki	– Weihnachtsmarkt
hodownička	– Weihnachtsfeier
horce wino	– Glühwein
hósc	– Gast
hwězda	– Stern
jandžel	– Engel
krasny/-a/-e	– prächtig, herrlich
křídlaty/-a/-e	– beflügelt, mit Flügeln versehen
łuskač	– Nussknacker
majkać	– streicheln
małuški/-a/-e	– winzig
narodzić so	– geboren werden
palčik	– Wichtel; Zwerg
paslić	– basteln
pastyr	– Hirte
pjec	– backen
podac so (na puć)	– sich (auf den Weg) begeben
poprjanc	– Lebkuchen, Keks
poprjančki	– Plätzchen, Kekse
požohnować	– segnen, den Segen erteilen
prěwodžerka	– Begleiterin
přihotować	– vorbereiten
rumpodich	– Weihnachtsmann
słodkosć	– Süßigkeit
słoma	– Stroh
sněhowy muž	– Schneemann



strowota	– Gesundheit
sćěhować	– (ver-)folgen; schluss- folgern; nachvoll- ziehen
swěčka	– Kerze
swětło (subst.)	– Licht, Helle
šepać	– flüstern
štomik	– Bäumchen
swěčkowy wobłuk	– Schwibbogen
čahnyć	– ziehen
wěnc	– Kranz
witać	– willkommen heißen
wjesć	– führen
wobradženje	– Bescherung
wołanje	– Ruf
woprawdžity/-a/-e	– wahr, tatsächlich, wirklich
zadžeržec	– anhalten; aufhalten; zuhalten
zazwonić	– klingeln; anrufen
Zbóžnik	– Erlöser, Heiland
zbožo	– Glück
zwónčik	– Glöckchen
zwoprawdźić	– verwirklichen

Hinweise zur Aussprache:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dž	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

Kak su wroblík Frido a jeho přečeljo hody swječili



myšce a jěžikey čahnyła, zo njeby tak sama była. A dalši hósć je so přizjewił — wopička Ritka z dalokeje Afriki. Zhromadnje chcedža hody swječić — z pyšenym hodownym štomikom, wobradženjom, darikami, chłóšćenkami a horcej šokolodu. Jeničce rumpodich hišće faluje. Hdže jenož wostanje? To je tola někak spodźiwne. A čehodla steji jeho měch před štomowej budku a je přestřenc wopički Ritki naraz fuk? Tuž dyrbja přečeljo znowa zapřimnyć a wupomhać.

Prašejće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!

www.domowina-verlag.de

napisala:
Jěwa-Marja Čornakec
ilustrował:
Günter Wongel, wot 4 lět
barbne wobrazy
brošura, 6,90 €

za
słuchopisak
BOOKii



Lič zwěrjata wot 1 do 10

Nowa kniha za BOOKii-pisak předleži wotnětka w LND, a to za najmłódšich čitarjow, kiž hotuja so do pěstowarnje abo chcedža sej hižo z ličbami hrajkac. Njeh najmłódši zhromadnje z džědom a wowku abo staršimaj pohladaja, hdže su so kóčki schowali a što swinje abo nukle činja. Kelko zwěrjatow tam je a što rady činja? W knize chowa so wjacje hač 150 zwukowych dožiwjenjow.

ilustrowała:
Carolyn Görtler,
wot 3 lět, barbne wobrazy,
twjerdy papjerc, 10 s.,
9,95 €

Prašějće so tam,
hdžež su naše knihi
na předań, abo pohladajće
do Smolerjec kniharnje!
www.domowina-verlag.de

WITAJ 
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokiwy
a skazanki Lutkow pósćelće
prošu na:
Ihre Meinungen, Kritiken,
Hinweise und Lutki-Bestellungen
senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/
WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto / Postplatz 2
02625 Budyšin / Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de